

ОСОБЕННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ НЕЯЗЫКОВЫХ КАФЕДР ДЛЯ РАБОТЫ С АНГЛОГОВОРЯЩИМИ СТУДЕНТАМИ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

О.В. Антипина, канд. филол. наук, доцент
Иркутский государственный медицинский университет
(Россия, г. Иркутск)

DOI:10.24412/2500-1000-2022-8-1-9-12

Аннотация. В статье рассматриваются этапы профессиональной переподготовки преподавателей клинических, доклинических и гуманитарных кафедр для работы в группах англоговорящих студентов. Отмечается, что преподаватели медицинского вуза испытывают затруднения, связанные с применением английского языка в повседневной и профессиональной коммуникации. Также перед ними встают проблемы методического характера, касающиеся планирования, подготовки и проведения лекций и семинарских занятий; отбора, систематизации и презентации учебного материала; его переработки в формат презентации; вычленения ключевых слов темы занятия; составления глоссария отдельной темы или всей дисциплины. Это основные направления курса профессиональной переподготовки, который проводится в виде групповых и индивидуальных занятий. На индивидуальных занятиях слушатель имеет возможность отработать то, что он усвоил на групповых занятиях, на материале только своей дисциплины, а также задать вопросы относительно частных моментов, отражающих специфику преподаваемой дисциплины.

Ключевые слова: иностранный язык, профессиональная переподготовка, англоговорящие студенты, групповые и индивидуальные занятия, учебное пособие, глоссарий.

Сложившаяся сегодня в мире геополитическая ситуация представляет собой серьезный вызов академической мобильности вузов Российской Федерации. Уменьшение числа иностранных абитуриентов заставляет серьезно задуматься о формах и методах работы, призванных усилить образовательную привлекательность профильных вузов для иностранных граждан [1]. Одним из направлений являются программы English medium, разрабатываемые для иностранных студентов, желающих получать профильные знания и профессиональные компетенции с элементами английского языка, что позволит им более успешно интегрироваться в условия зарубежного рынка труда после окончания российского вуза [2; 3].

Начиная с 2015 года, в Иркутском государственном медицинском университете (далее – ИГМУ) ведется подготовка иностранных студентов из стран Африки и Юго-Восточной Азии, приехавших в Россию с «нулевым» русским, но прошедших тестирование на владение английским

языком не ниже уровня В2. Студенты обучаются на лечебном и стоматологическом факультетах по программам, отвечающим ФГОС ВО 3++. Организационно-методическая составляющая дисциплин и теоретическая часть учебного материала адаптированы и переведены на английский язык (учебный план дисциплины, содержание лекций, ситуационных задач, база тестовых заданий, планы работы на практических занятиях и другое). Библиотека обеспечивает студентов аутентичной учебной литературой на английском языке для самоподготовки. Практические (семинарские) занятия проводятся на русском языке с элементами английского. В зависимости от года обучения увеличивается доля русского языка и уменьшается процент английского. Клиническую практику студенты проходят на русском языке. Государственная итоговая аттестация проводится также на русском языке. На случай форс-мажора во время устной части госэкзамена присутствует преподаватель рус-

ского языка, владеющий медицинским английским.

С самого начала запуска такого режима обучения перед кафедрой иностранных языков с курсами латинского языка и русского как иностранного (далее – кафедра) руководством вуза была поставлена задача обеспечить профессиональную переподготовку по английскому языку преподавателей клинических, доклинических и других неязыковых дисциплин [4]. В процессе контактной работы стало ясно, что требуется не просто освежить или систематизировать школьные и вузовские знания по иностранному языку, но и помочь преподавателям сформировать качественный образовательный контент по определенной дисциплине на английском языке, укрепить методические основы преподавания [5], интегрировать в учебный процесс, насколько это возможно, содержание дисциплины на русском языке.

После нескольких лет работы в этом направлении специалистами кафедры было сформировано два курса профессиональной переподготовки.

На данный момент систематизацией и закреплением знаний по иностранному (английскому) языку преподаватели ИГМУ занимаются на трехгодичных курсах профпереподготовки. Этот курс разработан для всех преподавателей, желающих улучшить свои языковые компетенции, чтобы принимать участие в работе зарубежных конференций (в качестве докладчика или слушателя), писать статьи на английском языке, стажироваться за рубежом.

Методические тонкости и языковую специфику дисциплин, преподаваемых с использованием английского языка, слушатели осваивают в течение года в смешанном формате: групповые занятия по методике медицинского образования в вузе и индивидуальные занятия по медицинскому английскому в рамках тех дисциплин, которые они ведут у англоговорящих студентов. В качестве аттестационного задания – подготовка учебного пособия, ориентированного на указанную целевую аудиторию. Этот курс предназначен исключительно для тех, кто будет работать с

англоговорящими студентами. Его рекомендуется проходить после трехлетнего курса языковой профпереподготовки, особенно в тех случаях, когда слушатель давно не занимался английским языком, в школе (или в университете) изучал другой иностранный язык, в целом имеет недостаточно высокий языковой уровень для работы с англоговорящей аудиторией.

Во время групповых занятий, которые проводятся как в очном, так и в дистанционном режиме (в зависимости от эпидемиологической обстановки в области), слушатели могут научиться:

- планировать лекционное или семинарское занятие;
- выделять ключевые понятия, рассматриваемые на занятии;
- писать текст лекции строго заданного объема и содержания;
- формулировать вопросы по основным моментам занятия;
- составлять тестовые задания для проверки усвоения материала лекции или практического занятия;
- составлять англо-русские глоссарии занятия (темы, дисциплины);
- делать презентацию занятия в соответствии с психолингвистическими особенностями восприятия информации.

На индивидуальных занятиях слушатели отрабатывают навыки и закрепляют умения по таким видам речевой деятельности, как:

- чтение – путем отчитывания вслух теоретических материалов (текстов лекций и практических занятий, материалов для самостоятельной работы студентов);
- говорение и аудирование – во время беседы с преподавателем по сформулированным ранее вопросам по содержанию лекций и практических занятий, а также при ответе на спонтанно возникающие вопросы, которые могут задать студенты на занятии;
- письмо – в результате работы над ошибками по структурно-семантическому содержанию лекций, практических занятий, презентаций и тестов на английском языке, а также в ходе работы над учебным пособием на английском языке.

В структуре учебного пособия для англоговорящих студентов особое место занимает такой структурный блок, как глоссарий изучаемой темы. Его основная цель – облегчить переход с английского языка на русский в ходе практических и семинарских занятий, во время клинической практики. Мы предлагаем слушателям использовать разные способы интеграции глоссария в теоретический материал:

1) *термин на английском – термин на русском*; в конце учебного пособия или лекции:

respiratory compensation – дыхательная компенсация;

2) *термин на английском – термин на русском – толкование на английском*; внутри теоретического содержания учебного пособия или как его структурную единицу (непосредственно глоссария дисциплины) (а), а также в табличной форме в конце лекции (б):

а) *Voskresensky's symptom / "sign of sliding" (симптом Воскресенского / «симптом рубашки»)* is detected through a strained shirt. With rapid sliding of the hand pressing against the abdominal wall from the xiphoid process into the right iliac region, considerable painfulness appears in the area of the inflamed vermiform appendage.

б)

Таблица 1.

| TERM | | DEFINITION |
|-----------|---------------|------------------------|
| English | Russian | |
| antenatal | Аntenатальный | occurring before birth |

3) *термин на английском – толкование на английском – термин на русском – толкование на русском*; как структурную единицу учебного пособия или непосредственно глоссария дисциплины, а также в конце лекции:

Таблица 2.

| Term in English | Definition in English | Term in Russian | Definition in Russian |
|----------------------|---|-------------------------|---|
| nosocomial infection | an infection caused by nosocomial pathogens | нозокомиальная инфекция | это инфекция, вызванная внутрибольничными возбудителями |

Всего с сентября 2016 года профпереподготовку хотя бы по одной из программ кафедры прошло порядка 60 человек профессорско-преподавательского состава ИГМУ. Подготовлено учебно-методическое обеспечение к 32 дисциплинам. Используется в образовательном процессе около 50 авторских учебных пособий на английском языке, из них 87 % выполнено в соавторстве или прошло языко-

вое редактирование на кафедре. Более половины преподавателей взяли на вооружение полученные методические знания и перенесли их на работу с русскоязычными студентами. Это доказывает, что предложенные кафедрой курсы профпереподготовки имеют практико-ориентированную значимость и способствуют профессиональному росту специалиста высшего медицинского образования.

Библиографический список

1. Крупская Т.С., Кукушкина И.Н. Особенности организации учебного процесса для иностранных обучающихся в условиях пандемии новой коронавирусной инфекции COVID-19: опыт Иркутского государственного медицинского университета // Система менеджмента качества: опыт и перспективы. – 2021. – Вып. 10. – С. 104-108.

2. Аленькина Т.Б. «Английский язык для преподавания профильных дисциплин» в российском вузе // Высшее образование в России. – 2020. – Т. 29. – № 1. – С. 98-103.

3. Поленова А.Ю. Английский как язык обучения в университетском экономическом образовании: проблемы и перспективы развития // Вопросы регулирования экономики. – 2016. – Т. 7. – № 3. – С. 153-162.

4. Антипина О.В. К вопросу о дополнительном профессиональном образовании в условиях экспорта российских образовательных услуг // Тенденции развития образования: педагог, образовательная организация, общество – 2018: мат-лы Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 20 сент. 2018 г.). – Чебоксары: ИД «Среда», 2018. – С. 257-260.

5. Хахалова С.А., Крупская Т.С. Интеграция медицинского образования и методической компетентности в процессе подготовки медицинских кадров в условиях международной языковой политики билингвизма в сфере высшего профессионального образования // Актуальные вопросы общественного здоровья и здравоохранения на уровне субъекта Российской Федерации: мат-лы Всерос. науч.-практ. конф., посв. 100-летию Факультетских клиник (1920-2020) / Под общ. ред. Г.М. Гайдарова. – В 2-х тт. – Том 2. – Иркутск: ИИЦХТ, 2020. – С. 149-155.

FEATURES OF PROFESSIONAL RETRAINING FOR TEACHERS OF NON-LINGUISTIC DEPARTMENTS FOR TRAINING ENGLISH-SPEAKING STUDENTS IN A MEDICAL UNIVERSITY

O.V. Antipina, *Candidate of Sciences (in Philology), Associate Professor*
Irkutsk State Medical University
(Russia, Irkutsk)

Abstract. *The article considers the stages of professional retraining for teachers of clinical, preclinical and humanitarian departments for working with groups of English-speaking students. It is pointed out that teachers of a medical university have difficulties connected with the use of English in everyday and professional communication. There are also problems associated with methods of planning, preparing for lectures, practical classes and seminars and conducting them; selection, systematization and presentation of educational material; its transformation into presentations; finding keywords of a lesson; making a glossary of a topic or the whole discipline. These are the key directions of a professional retraining course, conducted in the form of group and individual studies. In individual studies, a course participant has a chance to practice skills and knowledge obtained in group studies, using only educational material of one's discipline in English, and to ask questions on particular moments, reflecting a specific character of the discipline.*

Keywords: *foreign language, professional retraining, English-speaking students, group and individual studies, study guide, glossary.*